



CULTURE

Janie, l'anti-Bovary noire

Roman. Toni Morrison, Oprah Winfrey, Zadie Smith ont déclaré leur amour absolu pour « Mais leurs yeux dardaient sur Dieu », le roman culte de Zora Neale Hurston (1891-1960) paru en 1937 et qui vient d'être somptueusement retraduit par Sika Fakambi (1). Sa langue vous rive au destin de Janie Mae Crawford, petite-fille d'esclaves mariée à un vieil homme pour rassurer sa grand-mère malade. Elle le quittera pour un bel ambitieux, avant de connaître l'amour dans les bras d'un plus jeune, inoubliable Tea Cake. L'histoire de cette anti-Bovary appartient à la bibliothèque universelle. Battante, elle s'oppose à sa condition de femme noire aux États-Unis : « *La femme nègre, c'est elle la mule du monde, pour tout ce que j'en ai vu* », disait sa grand-mère. Et Janie : « *Moi, j'ai eu fini de vivre dans la manière de grandmaa, et maintenant j'ai idée de vivre dans ma manière à moi.* » L'écriture de la première anthropologue



L'écrivaine Zora Neale Hurston.

africaine-américaine, membre du mouvement Harlem Renaissance, mêle le style indirect et les dialogues où le « *black english* » ainsi que les expressions vernaculaires des Noirs font résonner le blues, l'inventivité orale d'une sorte de créole, la féerie des contes, amenant, plus encore qu'à entendre, à voir. La mélodie noire abreuve la poétique de ce roman d'amour d'une tendresse folle, dont la puissance littéraire le rapproche des plus grands – Faulkner, Steinbeck... Éblouissant ■ VALÉRIE MARIN LA MESLÉE

1. Editions Zulma, 320 p., 22,50 €.